

المجلد الموقر

في ترجمة "صحفنا في طور جريد" للإمام التمهيد حسن البنا



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا لإتم بعض الشروط للحصول على اللقب الأعالي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد أمين

٠٣١١١٣٧٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا

٢٠٠٩

Drs. Bachrum Bunyamin, MA.  
Dosen Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Nota Dinas Pembimbing

Hal: Rekomendasi Ujian Skripsi

Kepada Yang Terhormat.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.*

Setelah melakukan penelitian beberapa kali, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Muhammad Amin

NIM : 03111379

Fak/Jur : Adab/Bahasa dan Sastra Arab

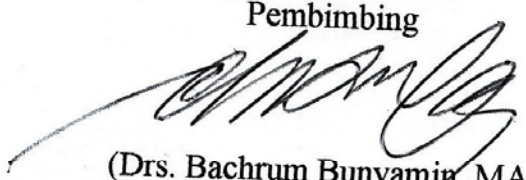
Judul Skripsi : أغلاط تركيب الجمل المؤثرة في ترجمة "دعوتنا في طور جديد"  
للإمام الشهيد حسن البنا

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk dipertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum

*Wassalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.*

Yogyakarta, 8 Januari 2009  
Pembimbing

  
(Drs. Bachrum Bunyamin, MA.)  
NIP: 150201895



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 494 / 2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

اغلاط تركيب الجمل المؤثرة في ترجمة

دعوتنا في طور جديد للإمام الشهيد حسن البنا

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : MUHAMMAD AMIN

N I M : 03111379


Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 30-01-2009

Nilai Munaqasah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

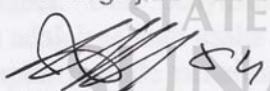
### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

  
Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

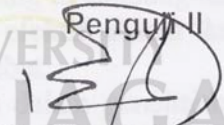
NIP 150201895

Penguji I

  
Drs. H. Uki Sukiman, M.Ag

NIP 150275038

Penguji II

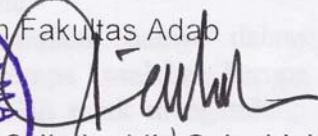
  
Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 150276307

Yogyakarta, 17 April 2009

Dekan Fakultas Adab



  
Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



## Abstraksi

Banyak penerjemah bermunculan pada saat ini. Semua menghadirkan gagasan dan karya terjemahan sesuai dengan bidang yang digelutinya. Namun seiring dengan banyaknya karya terjemahan yang dihasilkan, masih dijumpai kesalahan-kesalahan dalam proses penerjemahan. Kekeliruan yang paling banyak ditemukan adalah pada penerjemahan naskah-naskah sastra, baik puisi, prosa maupun novel. Hal ini dapat dimengerti, mengingat menerjemahkan naskah-naskah sastra pada dasarnya tidak sekedar menerjemahkan pikiran atau gagasan tertentu, melainkan juga menerjemahkan emosi, *style* dan suasana teks. Hal demikian tidak mudah dilakukan kecuali oleh orang-orang yang memiliki pengalaman dan ‘jam terbang’ yang cukup memadai dalam menggeluti dunia kesusastraan arab dan kesusastraan Indonesia.

Proses penerjemahan memang mengalami proses yang cukup melelahkan. Bahkan setelah buku hasil terjemahan diterbitkan pun, tidak menutup kemungkinan terjadi kesalahan-kesalahan. Menghadapi kondisi seperti ini, ada sebuah solusi yang sampai saat ini masih dipergunakan, yakni usaha perbaikan terjemahan yang kita kenal sebagai kritik terjemah.

Beranjak dari permasalahan tersebut maka penulis memilih kitab *Da'watuna fi Thuuri Jadid* sebagai objek penelitian karena dalam terjemahannya terdapat beberapa kesalahan-kesalahan, salah satunya adalah adanya kesalahan-kesalahan dalam penulisan kalimat efektif. Kitab *Da'watuna fi Thuuri Jadid* merupakan rangkaian dari risalah-risalah Hasan al-Banna yang terkumpul dalam kitab *Majmu'atu Rasail al-Imam al-Syahid Hasan al-Banna*. *Majmu'atu Rasail* sendiri terdiri dari dua bagian. Bagian pertama terdiri dari tiga kitab, yaitu ‘*Bai'at*’, ‘*Jihad*’ dan ‘*Da'watuna fi Thuuri Jadid*’ sendiri. Sedangkan bagian kedua memuat ‘*Da'watuna, Ilaa Ayyi Syai' Nad'u an-Naas*’, dan *Nahwa an-Nur*.

Tujuan dari penelitian ini bukan untuk mencari-cari kesalahan dalam penerjemahan melainkan sebagai sebuah perbaikan atas kerja keras penerjemah agar menghasilkan karya terjemahan yang baik. Sebuah karya terjemahan dapat dikatakan baik apabila dapat memberikan pemahaman bagi siapa pun yang membacanya tentunya tanpa mengurangi sedikitpun pesan yang terkandung dalam bahasa sumber. Dan penyusunan kalimat-kalimat yang efektif dalam karya terjemahan adalah sebuah usaha untuk mencapai tujuan tersebut.

Adapun metode penelitian yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif dengan desain penelitian deskriptif analisis. Metode ini memfokuskan pembahasannya penyusunan kalimat efektif pada bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia yang meliputi, beberapa faktor di antaranya: mengandung kesatuan gagasan, mewujudkan koherensi yang baik dan kompak, mewujudkan komunikasi yang berharkat dan memperhatikan paralelisme.

Setelah melakukan penelitian, penulis menyimpulkan bahwa dalam terjemahan kitab *Da'watuna fi thuuri jadid* terdapat beberapa kesalahan berupa kesalahan penyusunan kalimat efektif. Di antaranya adalah tidak mengandung kesatuan gagasan dan tidak mewujudkan koherensi yang kompak.

## الشعار والاهراء

"عش كريما أو مت شهيدا"

أهدي هذا البحث إلى:

أمي و أبي في العالم الغائب، لو كنت مانظرهما لكن إعتقدت  
أنهما ينظراني ، اللهم اغفرهما كما ربياني صغيرا.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي مَتَّعَنَا باللغة والعقل، والعلم والإيمان، حمدا معبرا في اللغة وحمد يعلو على ما يمكن تعبيره في اللغة. والصلاة والسلام على أفصح العرب في الكلام البيان، نبي الله محمد ص.م.

أما بعد. فيسر للكاتب في هذه المناسبة أن يتوجه بأعمق آيات الشكر والتقدير، لكل من ساعده في إنجاز هذا البحث المتواضع، ويحضر بالذكر:

- صاحب الفضيلة الدكتور ندوس محمد شهاب الدين قليوبي الماجستير، بوصفه عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكيمة جو كجاكرتا، ووصفه مشرف الكتاب الأكاديمي، الذي قد أعطاني نصائح المفيدة منذ بدأت بالدراسة في شعبة اللغة العربية وآدابها.

- صاحب الفضيلة الدكتور علوان خيرى الماجستير، بوصفه رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكيمة جو كجاكرتا.

- صاحب الفضيلة الاستاذ الدكتور ندوس بحروم بونيامين الماجستير، مشرف هذا البحث، الذي قد أعطاني إرشاداته القيمة، واستفادني من علومه فيما مضى من مناسبات علمية.

- اصحاب الفضائل المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب ومكتبة جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكيمة.

- الأصدقاء الأعزاء طلبة شعبة اللغة العربية وأدبها، على الخصوص في الفصل ج، الذين قد أنسوا الكاتب مدة دراسة.

- عمي وعمتي الذي قد يبدلان والذي منذ عشر سنوات من عمري الذان لا يزالان شجاعاني بمحبة و دعاء.

- جزى الله جميع على مسا عداقهم القيمة أحسن الجزاء وجعلها في ميزان حسناتكم. أمين.

جو كجاكرتا، فبراير ٢٠٠٩  
الكاتب

محمد أمين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	التجريد
ج	رسالة المشرف
د	الشعار والإهداء
هـ	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث

### الباب الأول: المقدمة

أ	خلفية البحث
ب	تحديد البحث
ج	أغراض البحث و فوائده
د	التحقيق المكتبي
هـ	الإطار النظري
و	نظام البحث

### الباب الثاني: نظرية الحملة المؤثرة

أ	تعريف الحملة المؤثرة
ب	نظريات الحملة المؤثرة
ج	الحملة المؤثرة في ترجمة



الباب الثالث: أغلاط تركيب الجمل المؤثرة وتصحيحه

- أ. لا تحتوي على الفكرة الواحدة ..... ٢٣
- ب. لا يوجد صلة محمد ..... ٢٦
- ج. لا يوجد المواصلات الدرجتية ..... ٢٨

الباب الرابع: الإختتام

- أ. الخلاصة ..... ٣٠
- ب. اقتراحات ..... ٣١

ثبت المراجع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع الإختصار

### أ. الخلاصة

كما قد تقدم المؤلف في تجريد، أن قصد البحث ليس يبحث الغلط في طريقة ترجمة كتاب "دعوتنا في الطور جديد" لحسن البنال الدوكتور عبدالله سالم و الحج أزهرى مرزوقي، إلا للإصلاح على العمل القاصي من مترجمين لكي يحصل العمل ترجمة حسنا. العمل ترجمة يقال حسن إذا استطاعة أن يعطي مفهوما لكل شئ في قرأتها. طبع لا ينقص شئ الأمانة في اللغة الأصلية. التركيب الجمل المؤثرة في عمل ترجمة هي الفعل ليبلغ القصد.

وبعد أن يعمل الإستقراء من ترجمة الكتاب، أخذ المؤلف الخلاصة كما يلي:

١. الترجمة حسن، في تعريف الطريقة المبدلة من اللغة الأصلية (اللغة العربية) إلى اللغة الهدف (اللغة الأندونيسية).

٢. الأغلاط في العمل ترجمة، خصوصا التركيب جملة المؤثرة مظاهر كثيرة. الأغلاط لا يجد إذا إهتم مترجم المعايير الجملة ترجمة المؤثرة. لكن في هذا الحال ليس ماتولى مترجم النظريات الترجمة نسخة العربية، إلا لكتابة الجملة ترجمة المؤثرة فقط.

## ب. اقتراحات

وبعد إهتم الأغلاط الذي وجد المؤلف في عمل ترجمة ل  
الدكتور عبد الله سالم و الحج أشهري مرزوقي، أعطي المؤلف الإقتراحات  
كما يلي:

١. يجب على مرشح مترجم يتولاه فهم المتعمقا عن النظريات  
الترجمة قبل أن يعمل عملية ترجمة.
٢. الأنسب ينبغي إهتم مترجم أصغر شئ القسم من  
النظريات الترجمة، إما من اللغة الأصلية و إما اللغة الهدف.
٣. وبعد تولى النظريات في الأول، الأنسب ينبغي إهتم مترجم  
الناحية الأخيرة من عملية ترجمة، هي تركيب الجملة  
الترجمة المؤثرة التي تملك الشروط، وهي:
- أ. إحتوى على الفكرة الواحدة.
- ب. يوجد صلة محمد
- ج. يوجد المواصلات الدرجتية
- د. ملاحظة المتوازمة
- هـ. ملاحظة المتناوعة
- و. ملاحظة الأساسية الإقتصادية

## ثبت المراجع

- Al-Banna, Hasan. 2004. *Risalah-risalah Hasan Al-Banna; Bai'at, Jihad, dan Dakwah*, terj. Abdullah Salim & Azhari Marzuqi. Yogyakarta: Nurma Media Idea.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Heriyanto, Sugeng; Suryawinata, Zuchridin. 2005. *Translation, Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Keraf, Gorys. 1980. *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa Ende: Nusa Indah*.
- Nababan, M. Rudolf. 2003. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Newyork, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall.
- Poerwadarminta, WJS. 1980. *Bahasa Indonesia untuk Karang-mengarang: Petunjuk Menggunakan Bahasa Indonesia Secara Tepat Praktis*. Yogyakarta: U.P. Indonesia.
- Santoso, Kusno Budi, 1990. *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sujito, 1998. *Kalimat Efektif*. Bandung: Remadja Karya.



Widyamartaya, A. 2006. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Widyamartaya, A. 2000. *Seni Menggayakan Kalimat*. Yogyakarta: Kanisius.

*wikipedia the free encyclopedia.htm*. Diakses pada tanggal 20 Oktober 2008.

*<http://www2.kompas.com/kompas-cetak/0311/05/Bentara/657197.htm>*,  
diakses pada 13 Oktober 2008

*<http://just-drop-by.blogspot.com/2007/03/membuat-kalimat-efektif.html>*  
diakses pada 25 November 2008



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA